

ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นผ่านการเรียนการสอนรูปแบบออนไลน์ของ
นักศึกษาสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ศุภาภัท ทธิมเจริญ¹

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

วิรุทธิ์ อินทร์ชูรัตน์

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

บทความวิจัย

รับต้นฉบับ: 27 สิงหาคม 2565

รับตีพิมพ์: 6 มิถุนายน 2566

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น ผ่านการเรียนการสอนรูปแบบออนไลน์ ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยครั้งนี้ คือ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น จำนวน 121 คน วิธีการเลือกแบบเจาะจง ที่เรียนในรายวิชาการแปล ในรูปแบบออนไลน์

ผลการศึกษาพบว่า ตัวแปรปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นของนักศึกษาอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 ได้แก่ ปัจจัยด้านความรู้ทางภาษา ด้านวัฒนธรรมและความหมายในการแปล ปัจจัยด้านลักษณะทางกายภาพในวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น และปัจจัยด้านความรู้สึกในการเรียนรายวิชาการแปล รูปแบบออนไลน์ สามารถอภิปรายผลได้ว่า ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับทักษะความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น อันดับแรกคือ ปัจจัยด้านความรู้ทางภาษาโดยมีค่าความสัมพันธ์ เท่ากับ 0.243 รองลงมาคือปัจจัยด้านวัฒนธรรมและความหมายในการแปล มีค่าความสัมพันธ์เท่ากับ 0.225 และปัจจัยที่มีความสัมพันธ์น้อยที่สุดคือปัจจัยด้านความรู้สึกต่อการจัดการเรียนการสอนออนไลน์ในรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น มีค่าความสัมพันธ์เท่ากับ 0.182 ซึ่งเห็นได้ว่า การจัดการเรียนการสอนรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น ถึงแม้ว่าเป็นจากจัดในรูปแบบออนไลน์ ผู้สอนยังจำเป็นต้องคำนึงถึงการจัดการเรียนการสอนที่เน้นพัฒนาทักษะความรู้ทางภาษา และด้านวัฒนธรรมและความหมายในการแปลที่มากขึ้นและการใช้สื่อออนไลน์เพื่อพัฒนาทักษะของผู้เรียนก็เป็นสิ่งที่จำเป็นเช่นเดียวกัน

คำสำคัญ: ความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์ การแปลภาษาญี่ปุ่น

¹ การติดต่อและการร้องขอบทความนี้ กรุณาส่งถึง ศุภาภัท ทธิมเจริญมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

THE FACTORS RELATED TO JAPANESE TRANSLATION ABILITY BY ONLINE LEARNING OF
JAPANESE PROGRAM STUDENTS, FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES AT
SUANSUNADHA RAJABHAT UNIVERSITY

Kachaphat Limjaroen¹

Suan Sunandha Rajabhat University

Wirut inchuran

Suan Sunandha Rajabhat University

Research Article

Received: 27 August 2022

Accepted: 6 June 2023

The purposes of the research were to study the factors related to Japanese translation ability of Japanese Program Students. The sample were 121 Japanese programs students at Suansunandha Universities by purposive sampling.

There were statistically significant differences in the factors related to Japanese translation ability at the level of .05. The factors were basic language skill, cultural and meaningful translation, and students' attitude in translation in online class. Japanese online class environment can be discussed that the first factor related to the Japanese language translation skills of students of Japanese program was basic Japanese language skill, which showed correlation coefficient at 0.243. The second factor was a cultural and meaningful translation with a correlation coefficient at 0.225. And the last factor went to a Japanese online class environment at a correlation coefficient of 0.182. The findings revealed the online Japanese classroom must be designed to increase basic Japanese language skills and cultural and meaningful translation skill as well as create online materials to develop students' translation skills.

Keywords: Japanese translation ability, Related factors , Japanese translation

¹ Japanese program Faculty of Humanities and Social Sciences Suan Sunandha Rajabhat Email: Kachaphat.li@ssur.ac.th

บทนำ

การจัดการเรียนการสอนรูปแบบออนไลน์ในระดับอุดมศึกษาและการประเมินความสามารถของผู้เรียนในสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา ในรูปแบบออนไลน์ เมื่อประเมินจากผลการเรียนของผู้เรียน พบว่าทักษะความสามารถของผู้เรียนมีการพัฒนา ได้ไม่เต็มที่เท่าที่ควร เกิดจากสภาพการเรียนการสอนออนไลน์ในแต่ละพื้นที่ สัญญาณอินเทอร์เน็ต และการจัดการเรียนการสอนที่มีการปรับเปลี่ยนอย่างรวดเร็ว ในการจัดการเรียนการสอนผ่านทางออนไลน์ และความสนใจของผู้เรียนในการเรียนออนไลน์ เนื่องจากการจัดการเรียนการสอนทางด้านภาษา จำเป็นต้องมีการปฏิบัติ หรือ การมีส่วนร่วมในห้องเรียน การสนทนากันระหว่างผู้เรียนและผู้สอน แต่เมื่อเป็นรูปแบบห้องเรียนออนไลน์ การมีส่วนร่วมของผู้เรียนมีน้อยลง ทำให้ประสิทธิภาพในการพัฒนาผู้เรียนไม่เต็มที่เท่าที่ควรจะเป็นเมื่อเปรียบเทียบกับ การเรียนการสอน ในชั้นเรียนที่มีการสังเกตพฤติกรรมของผู้เรียนได้ และการติดตามการทำงานในชั้นเรียนที่ชัดเจน

การจัดการเรียนการสอนการแปลภาษาญี่ปุ่นในรูปแบบออนไลน์ของมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา เป็นการจัดการเรียนการสอนรูปแบบผสมผสาน (Blended) โดยจะมีการจัดการเรียนแบบเรียนโดยให้นักศึกษาดาวินโหลตเอกสารได้ในทางออนไลน์ ได้จากทางเครือข่ายอินเทอร์เน็ต มีขั้นตอนต่อไปนี คือแนะนำเนื้อหา(input) โดยการใช้ระบบวิดีโอคอล(Zoom) มีการแบ่งกลุ่มย่อยในการเรียนรู้ การอภิปรายผล (output) นักศึกษารายงานผลตามแต่ละกลุ่ม อาจารย์ผู้สอนเข้าไปฟังและนำตามกลุ่มย่อยในโปรแกรม (Zoom) การทวนความรู้ นักศึกษาทำงานส่งในโปรแกรม Google classroom นักศึกษาสามารถส่งงานและติดต่อสื่อสารกับอาจารย์ผ่านทางเครือข่ายอินเทอร์เน็ตได้ แต่การจัดการเรียนแบบนี้ ยังไม่ครอบคลุมทุกเนื้อหารายวิชา เพราะในบางรายวิชาและเนื้อหานั้น การจัดการเรียนการสอนผ่านอินเทอร์เน็ต อาจารย์และนักศึกษาส่วนใหญ่ นั้น ไม่ทราบและเข้าใจไม่ถึงระบบการเรียนการสอน ผ่านอินเทอร์เน็ต จึงเป็นผลให้ระบบดังกล่าว ยังไม่ประสบความสำเร็จ เท่าที่ควรภายใต้การจัดการเรียน การสอนผ่านบทเรียนออนไลน์ จากการสำรวจของ ธนพรรณ ทรัพย์ธนาตล (2554) ปัจจัยผู้สอนที่ทำให้เกิดปัญหาพบว่า มีผลการจัดการเรียนการสอน บทเรียน ออนไลน์ของมหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา ในด้านเนื้อหาบทเรียน ด้านรูปแบบการปฏิบัติการจัดการ เรียนการสอนด้านการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน ด้านคุณภาพของการใช้สื่อและอุปกรณ์ด้านการวัดผล และประเมินผลด้านจำนวนของรายวิชาที่เปิดการเรียนการสอนผ่านอินเทอร์เน็ตของผู้ตอบแบบสอบถาม ทั้งนี้เนื่องมาจากผู้สอนใช้เวลาในการจัดการเรียนรู้แบบออนไลน์เพราะต้องใช้เวลาในการตอบ e-mail, chat room, ICQ และ web board เป็นต้น ผู้สอนมีความสามารถในการใช้โปรแกรมการเชื่อมโยง (hyperlink) และ ผู้สอนมีความสามารถในการใช้โปรแกรม การเชื่อมโยงกับสื่อต่างๆ (hypermedia)

สอดคล้องกับ งานวิจัยของ Michels, Dianne Marie (1996) ได้ทำการวิจัยในหัวข้อเรื่อง “Two-Year Colleges and TheInternet: An Investigation of The Integration Practices and Beliefs of Faculty Internet Users” การวิจัยนี้เป็นการสำรวจวิธีที่คณาจารย์ของวิทยาลัยแห่งนี้ใช้อินเทอร์เน็ตในการเรียนการสอนและการแสวงหาความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับบทบาทของอินเทอร์เน็ตที่ใช้ร่วมกับเทคโนโลยีที่เกี่ยวข้อง เครือข่าย และกิจกรรมการให้คำปรึกษาของคณาจารย์ การสำรวจใช้วิธีส่งทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์และเก็บข้อมูลทั้ง เชิงปริมาณและเชิงคุณภาพผลการวิจัย พบว่าโดยทั่วไปแล้วคณาจารย์มีความกระตือรือร้นในการใช้อินเทอร์เน็ตและเวปไซด์เว็บโดยเชื่อว่าเป็นผลดีกับนักศึกษาในการเสริมเนื้อหาของชุดวิชาและเป็นการเตรียมตัวผู้เรียนให้รู้จักใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในงานอาชีพ อีกทั้ง กนกรัตน์ ปีลาผล (2565) กล่าวเพิ่มเติมว่า การเรียนการสอนทักษะทางภาษานั้นนอกจากผู้เรียนจะต้องมีความรู้ความเข้าใจในหลักทางภาษาแล้วผู้สอนควรส่งเสริมให้ผู้เรียนใช้ทักษะทางภาษาในสถานการณ์ที่คล้ายกับความจริงในชีวิตประจำวันซึ่งอาจไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์แต่สื่อความหมายได้เหมาะสมตามสถานการณ์

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2564 รายวิชาการแปลอยู่ในหมวดรายวิชาเฉพาะด้าน เริ่มเรียนตั้งแต่ชั้นปีการศึกษาที่3 ไปจนถึง ปีที่4 โดยนักศึกษาจำเป็นต้องผ่านรายวิชาบังคับ เป็นการศึกษา**หลักการแปลเบื้องต้น แปลประโยคที่มีโครงสร้างง่าย ๆ** ไปจนถึงประโยคที่ซับซ้อนขึ้นทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น ปัญหาที่เกิดขึ้นในการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในรายวิชาการแปล ในรูปแบบออนไลน์ในมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา จากการรวบรวมประเด็นปัญหาจากแบบสอบถามหลังภาคการศึกษาที่ 1/2564 และจากการสังเกตการณ์เรียนรู้ของผู้เรียนผ่านรูปแบบออนไลน์ในภาคการศึกษาที่ 1/2564 พบว่า ปัญหาอันดับต้นๆคือ การมีส่วนร่วมในการเรียนการสอน ผู้สอนสอบถามผู้เรียนผู้เรียนไม่มีการตอบสนองกลับมา ทั้งนี้อาจเนื่องมาจากปัญหาทางด้านอุปกรณ์ของผู้เรียนไม่ตอบสนอง หรือ ปัญหาทางด้านสิ่งแวดล้อม เป็นต้น รองลงมาคือ ปัญหาในด้านกระบวนการทำความเข้าใจของผู้เรียน ซึ่งเป็นปัญหาที่เกิดขึ้นถึงแม้ว่าจะได้เรียนในรูปแบบ on site สอดคล้องกับ ทศนีย์ เมธาพิสิฐ (2546) กล่าวว่า ปัญหาหนึ่งในการเรียนรู้ภาษาญี่ปุ่นชาวไทย จากงานวิจัยเรื่อง ได้ให้ความเห็นว่า สิ่งที่เป็นปัญหาอาจจะเกิดจาก การไม่เข้าใจรูปแบบทางวัฒนธรรม หรือแนวคิดที่ซ่อนอยู่ในภาษา การทำความเข้าใจ ความรู้สึกนึกคิดของคนญี่ปุ่นว่า เพราะเหตุใดจึงมีการแสดงออกทางภาษาเช่นนั้น และ สอดคล้องกับ สมเกียรติ เชวงกิจฉา (2563) กล่าวถึงปัญหาในการทำ ความเข้าใจในภาษาญี่ปุ่นว่า ปัญหาเกี่ยวกับการเข้าใจโครงสร้างประโยคในภาษาญี่ปุ่น โดยเฉพาะประโยคยาว โครงสร้างซ้อน เป็นปัญหาที่มักพบในผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นของชาวไทย ดังนั้น ความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นที่ดีนั้น ความสามารถในการทำความเข้าใจโครงสร้างทางภาษาต้นฉบับนั้นเป็นสิ่งสำคัญ

สอดคล้องกับ อัจฉรา ไส้ตู่รุโก (2560) ได้กล่าวถึงคุณสมบัติหลักของนักแปลที่ดี ดังนี้ 1) นักแปลต้องมีความเชี่ยวชาญในภาษาหรือความเก่งภาษาเมื่อจะแปลต้องมีความรู้ทางภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลเป็นอย่างดี เพื่อจะแปลได้อย่างถูกต้อง การรู้ภาษาอย่างดีเยี่ยมคือต้องเข้าใจโครงสร้างของภาษาเข้าใจในและความหมายของภาษาตลอดจนเข้าใจถึงวัฒนธรรมของเจ้าของภาษานั้น ๆ และสามารถถ่ายทอดออกมาได้อย่างถูกต้องชัดเจน สิ่งที่สำคัญที่สุดที่หลายคนมองข้ามคือความรู้ในภาษาแม่ของตน

การจัดการเรียนการสอนรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่นเดิมรูปแบบออนไซต์ มีกระบวนการสอนที่ให้นักศึกษามีส่วนร่วมในการนำเสนอในชั้นเรียน การนำเสนอหน้าชั้นเรียนให้นักศึกษาคนอื่น ๆ ได้ร่วมกันอภิปรายผลร่วมกันในห้องเรียนออนไซต์ ทำให้เกิดบรรยากาศการร่วมมือกันในการจัดการเรียนการสอนในชั้นเรียนที่ชัดเจน แต่ในภาคการศึกษา 1/2564 ได้จัดรูปแบบการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ ทำให้บรรยากาศในชั้นเรียนเปลี่ยนไปจากเดิม โดย การนำเสนอผลงานการแปลอยู่ในรูปแบบ นำเสนอผ่านการแชร์หน้าจอจากอุปกรณ์ของนักศึกษา การมีส่วนร่วมในชั้นเรียนการตอบสนองต่อการอภิปรายในชั้นเรียนไม่ดีเท่าที่ควรจะเป็นเมื่อเทียบกับออนไซต์

จากที่มาและความสำคัญดังกล่าวมาข้างต้น ทำให้ทราบถึงความสำคัญและปัญหาในการจัดการเรียนการสอนการแปลในรูปแบบออนไลน์ ตามการเปลี่ยนแปลงที่รวดเร็ว ไม่ใช่เพียงเปลี่ยนแปลงแค่ เทคโนโลยี และสื่อออนไลน์ที่เข้ามาอำนวยความสะดวกเท่านั้น แต่การเรียนรู้ของผู้เรียนและการใช้เทคโนโลยี สื่อออนไลน์ของตัวผู้เรียนนั้นเกิดประโยชน์แก่ตัวผู้เรียนได้อย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ ทางด้านคุณธรรม และจริยธรรมของตัวผู้เรียนมีประสิทธิภาพหรือไม่ และตัว ผู้สอนสามารถเป็นผู้จัดกิจกรรมหรือแนะนำการเรียนการสอนอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ ในงานวิจัยชิ้นนี้ จึงนำประเด็นที่เป็นปัญหาในการจัดการเรียนการสอนการแปลภาษาญี่ปุ่น จากการสอบถามปลายเปิดของผู้ที่เรียนรายวิชาการแปลในรูปแบบออนไลน์ การประเมินการเรียนการสอนในรายวิชาการแปลในรูปแบบออนไลน์ ประเด็นที่เกิดปัญหาการแปลของนักศึกษาจากงานวิจัย ที่เกี่ยวข้อง นำมากำหนดเป็นปัจจัย เพื่อเป็นการศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับปัจจัยอิทธิพลที่ทำให้เกิดปัญหาในการแปลภาษาญี่ปุ่นที่มีการจัดการเรียนรู้ในรูปแบบออนไลน์ จะนำไปสู่การพัฒนาทฤษฎี และวิธีการสอนในหลายรูปแบบเพื่อแก้ไขในปัญหาในด้านการแปลที่อาจจะต้องอยู่ในรูปแบบออนไลน์ในอนาคต และใช้เป็นแนวทาง ในการพัฒนารูปแบบการจัดการเรียนการสอนเพื่อพัฒนาความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นในรูปแบบออนไลน์ต่อไป

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นผ่านการเรียนการสอนรูปแบบออนไลน์ ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

วิธีดำเนินการวิจัย

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

1. ประชากรที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ ได้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น ชั้นปีที่ 3 และชั้นปีที่ 4 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา จำนวน 161 คน

2. กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยในครั้งนี้ได้แก่ นักศึกษา ชั้นปีที่ 3 และ 4 สาขาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา ที่ลงทะเบียนเรียนใน เทอม1 ปีการศึกษา 2564 รวมทั้งสิ้น 121 คน ใช้วิธีการเลือกแบบเจาะจง คือ เป็นนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียนวิชาการแปล มีความรู้ด้านภาษาญี่ปุ่นพื้นฐานและผ่านการเรียนรายวิชาภาษาญี่ปุ่นพื้นฐานมาแล้วตั้งแต่ 4 ตัวขึ้นไป ซึ่งตัวอย่างจะสามารถเป็นตัวแทนของนักศึกษาสามารถแสดง ความคิดเห็นเกี่ยวกับปัจจัยที่ส่งผลได้ตามวัตถุประสงค์การวิจัย

กรอบแนวคิดในการวิจัย

นำเสนอกรอบแนวคิดในการวิจัย แบ่งเป็น 2 ส่วน คือ

1. ความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นด้านโครงสร้างภาษาและด้านความหมายวัฒนธรรม คือ ความสามารถในการแปลข้อความภาษาญี่ปุ่นให้เป็นภาษาไทยได้ตรงตามต้นฉบับ ถูกต้องตามโครงสร้างภาษา ความหมายใกล้เคียงหรือตรงตามต้นฉบับ และอ่านเข้าใจง่าย ประกอบไปด้วย

1.1 ความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นถูกต้องตามต้นฉบับ หมายถึง สามารถแปลจากภาษาญี่ปุ่นได้ตรงตามความหมายของต้นฉบับได้เหมาะสม

1.2 ความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นถูกต้องตามโครงสร้างภาษาญี่ปุ่น หมายถึง สามารถแปลจากภาษาญี่ปุ่นได้ตรงตามโครงสร้าง ไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่นได้ถูกต้อง ระดับ บอกเล่า ปฏิเสธ คำถาม หรือ ความซ้อน การบอกเหตุและผล เป็นต้น

1.3 ความสามารถในการแปลความหมายภาษาญี่ปุ่นได้ถูกต้อง ทั้งความหมายเชิงตรงและเชิงอ้อม หมายถึง ความสามารถในการแปลความหมายประโยคภาษาญี่ปุ่นให้เป็นภาษาไทยได้ ตรงหรือใกล้เคียงในความหมายเชิงตรงหรือเชิงอ้อม

1.4 ความสามารถในการแปลความหมายระหว่างวัฒนธรรมภาษาญี่ปุ่นให้เป็นภาษาไทยได้ หมายถึง ความสามารถในการสื่อความหมายจากวัฒนธรรมญี่ปุ่นไปให้เป็นภาษาไทยเข้าใจง่าย

1.5 ความสามารถในการปรับบทแปล หมายถึง ความสามารถในการปรับภาษาจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยให้อ่านเข้าใจง่าย เรียบเรียงภาษาได้เข้าใจได้

2. ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น ผ่านการเรียนการสอนรูปแบบออนไลน์ แบ่งเป็น 4 ด้าน คือ

2.1 ปัจจัยด้านความรู้ทางภาษา หมายถึง ปัจจัยด้านความรู้ ความเข้าใจในตัวภาษาญี่ปุ่น การรับรู้ความเข้าใจในเรื่องของโครงสร้างทางภาษาญี่ปุ่น

2.2 ปัจจัยด้านวัฒนธรรมและความหมายในการแปล หมายถึง ปัจจัยด้านการเข้าใจความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมญี่ปุ่นและไทย ซึ่งนำไปสู่การแปลในเชิงความหมายในด้านวัฒนธรรม

2.3 ปัจจัยด้านความรู้สึกรู้สึกในการเรียนรายวิชาการแปลรูปแบบออนไลน์ หมายถึง ปัจจัยด้านความรู้สึกรู้สึกเมื่อได้เรียนรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่นในรูปแบบออนไลน์

2.4 ปัจจัยด้านลักษณะทางกายภาพในวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น หมายถึง ปัจจัยทางด้านอุปกรณ์ในการใช้สำหรับการจัดการเรียนการสอนรูปแบบออนไลน์ บรรยากาศในการเรียนออนไลน์ ที่อยู่อาศัยของนักศึกษา เป็นต้น

เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา

1. แบบสอบถามปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น

2. แบบทดสอบวัดความสามารถการอ่านภาษาญี่ปุ่น ด้านความรู้ทางภาษา ด้านวัฒนธรรมและความหมายในการแปล

การพัฒนาเครื่องมือ

1. แบบสอบถามปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นของนักศึกษา เป็น 3 ตอน โดย ตอนที่ 1 แบบสอบถามข้อมูลส่วนตัว 3 ข้อ ตอนที่ 2 ชุดคำถามที่ให้นักศึกษาแสดงความรู้สึกความคิดเห็นต่อบัณฑิต 2 ด้าน คือ ด้านความรู้ทางภาษา 6 ข้อ ด้านวัฒนธรรมและความหมายในการแปล 4 ข้อ ด้านความรู้สึก 5 ข้อ ตอนที่ 3 แบบสอบถามลักษณะทางกายภาพในรายวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น 5 ข้อ รวม 23 ข้อ ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นอย่างมีคุณภาพโดยกระบวนการดังต่อไปนี้

1.1 กำหนดกรอบเนื้อหาการสร้างแบบสอบถามและกำหนดลักษณะของแบบสอบถาม ซึ่งกรอบเนื้อหาในการสร้างแบบสอบถามได้มาจากการสรุปรวบรวมข้อคำถามออนไลน์ จำนวนผู้ตอบ 98 คน จากการสังเกตและการบันทึกการจัดการเรียนการสอน และจากงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปล

1.2 นำแบบแบบสอบถามที่สร้างขึ้นเสนอผู้เชี่ยวชาญ ซึ่งประกอบไปด้วยผู้เชี่ยวชาญด้านการสอนภาษาญี่ปุ่นระดับผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. 1 ท่าน อาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นชาวญี่ปุ่น 1 ท่าน ผู้เชี่ยวชาญทางด้านการสอนภาษาญี่ปุ่นในระดับหัวหน้าสาขาวิชา 1 ท่าน เพื่อตรวจสอบความตรงเชิงเนื้อหา (Content Validity)

1.3 นำผลการประเมินของผู้เชี่ยวชาญมาวิเคราะห์ความตรงเชิงเนื้อหาในข้อที่ 1.2 โดยวิเคราะห์หาค่า IOC โดยกำหนดเกณฑ์การตัดสิน พบว่า มีค่าดัชนีความสอดคล้องอยู่ระหว่าง 0.67 ถึง 1.00

1.4 นำแบบสอบถามไปทดลองกับนักศึกษาที่เรียนสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่นชั้นปีที่ 3 ที่ไม่ใช่กลุ่มตัวอย่าง จำนวน 112 คน เพื่อหาค่าอำนาจจำแนกของแบบสอบถามแต่ละข้อ และหาความเชื่อมั่นของแบบสอบถามทั้งฉบับ โดยนำผลคะแนนจากการสอบถามนักศึกษามาวิเคราะห์หาค่าอำนาจจำแนกเป็นรายข้อ โดยการวิเคราะห์ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ระหว่างคะแนนข้อคำถามแต่ละข้อกับคะแนนรวมข้อที่เหลือทุกข้อ (Item total correlation) โดยการวิเคราะห์ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ตามวิธีของเพียร์สัน โดคโมเมน (Pearson product-moment correlation coefficient) คัดเลือกข้อคำถามที่มีค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ตั้งแต่ .20 ขึ้นไป และนำไปวิเคราะห์หาค่าความเชื่อมั่นของแบบสอบถาม โดยการวิเคราะห์ค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาตามวิธีการของครอนบาค (Cronbach's Alpha Method) ซึ่งจากการประเมินค่าอำนาจจำแนกได้ค่าอำนาจจำแนกอยู่ระหว่าง 0.35 ถึง 0.64. และแบบสอบถามมีค่าความเชื่อมั่นเท่ากับ 0.83

1.5 จัดทำแบบสอบถามปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นฉบับสมบูรณ์เพื่อนำไปใช้จริง และนำเข้าระบบ Google form ในลำดับต่อไป

2. การสร้างแบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นมีขั้นตอนการสร้างและหาคุณภาพดังนี้

2.1 ศึกษาทฤษฎีและวิธีการสร้างแบบทดสอบอัตรานัยจากเอกสารตำราและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องต่าง ๆ

2.2 ศึกษาหลักสูตรสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น เพื่อเทียบเคียงในการคัดเลือกเนื้อหาที่จะนำมาใช้ในการสร้างแบบทดสอบให้มีความเหมาะสมสอดคล้องกับหลักสูตรและเหมาะสม โดยเป็นการศึกษาหลักการแปลเบื้องต้น แปลประโยคที่มีโครงสร้างง่าย ๆ ไปจนถึงประโยคที่ซับซ้อนขึ้น

2.3 กำหนดจุดประสงค์เชิงพฤติกรรม ในการวัดความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น โดยยึดพฤติกรรมตามนิยามเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับทักษะการเขียนภาษาญี่ปุ่น

2.4 ดำเนินการสร้างแบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น ซึ่งมีลักษณะเป็นแบบทดสอบอัตรานัย โดยมุ่งวัดพฤติกรรมที่กำหนดไว้ คะแนนเต็ม 20 คะแนน โดยกำหนดเกณฑ์การให้คะแนนดังตารางที่ 1 ต่อไปนี้

ตาราง 1 เกณฑ์การให้คะแนนในข้อสอบวัดความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น

รายการประเมิน	ระดับคุณภาพ / ระดับคะแนน			
	ดีมาก (4)	ดี (3)	พอใช้ (2)	ปรับปรุง (1)
1. ความถูกต้องตรงตามต้นฉบับทั้งฉบับ	แปลออกมาได้ตรงถูกต้องตามต้นฉบับ	แปลออกมาได้ถูกต้องใกล้เคียงกับต้นฉบับ	แปลออกมาได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ และ ออกนอกเรื่องราวเล็กน้อย	แปลออกมา ไม่ใกล้เคียงกับต้นฉบับและออกนอกเรื่องราว
2. ความถูกต้องในการแปล ตรงตามโครงสร้างภาษา ไวยากรณ์ อย่างเหมาะสม	แปลประโยคจากต้นฉบับ ได้อย่างถูกต้องตรงตามไวยากรณ์ ตรงตามหน้าที่ของคำที่ปรากฏใน	แปลประโยคจากต้นฉบับ ได้ อย่างเหมาะสม ตรงตามไวยากรณ์ ตรงตามหน้าที่ของ	แปลประโยคจากต้นฉบับ ผิดบางประโยค บางประโยคแปลไม่ตรงตามไวยากรณ์ แปล	แปลประโยคจากต้นฉบับ ผิดประโยคบางประโยคแปลออกนอกไวยากรณ์ที่มีแปลหน้าที่ของคำ

รายการประเมิน	ระดับคุณภาพ / ระดับคะแนน			
	ดีมาก (4)	ดี (3)	พอใช้ (2)	ปรับปรุง (1)
	ประโยค ทั้งฉบับ ได้อย่างถูกต้อง ครบถ้วน	คำที่ปรากฏใน ประโยค	ปรากฏในประโยค ผิดบางประโยค	ที่ปรากฏใน ประโยคผิดเกือบ ทุกประโยค
3. ความถูกต้องใน การแปล ความหมายรูป ประโยคได้ตรงตาม ความหมายของ ต้นฉบับ ทั้ง ความหมายเชิงตรง และเชิงอ้อม	สามารถแปลและ สื่อ ความหมาย ประโยค ทั้ง ความหมายเชิง ตรงและอ้อมได้ อย่างถูกต้อง เหมาะสม	สามารถแปล และสื่อ ความหมายของ บางประโยคได้ ทั้งความหมาย เชิงตรงและอ้อม ได้อย่าง เหมาะสม	แปลและสื่อ ความหมายของบาง ประโยคได้ในระดับ หนึ่งในความหมาย เชิงตรง และแปล ความหมายออก นอก ความหมาย ต้นฉบับ	แปลและสื่อ ความหมายของ ประโยคได้เล็กน้อย และแปล ความหมายออก นอกความหมาย ต้นฉบับ
4. ความถูกต้องใน การแปล ความหมาย ระหว่างวัฒนธรรม ภาษาต้นฉบับ เป็น ระหว่างวัฒนธรรม ฉบับแปลได้ลงตัว ภาษาต้นฉบับ ถึง ฉบับแปล และ สามารถ สื่อ ความหมายทาง วัฒนธรรมระหว่าง ภาษาได้ดี	แปลความหมาย ระหว่างวัฒนธรรม ภาษาต้นฉบับ เป็น ฉบับแปลได้ลงตัว และสามารถ สื่อ ความหมายทาง วัฒนธรรมระหว่าง ภาษาได้ดี	แปลความหมาย ระหว่าง วัฒนธรรม ภาษาต้นฉบับ ฉบับแปลได้ไม่ค้อย ดี มีจุดที่ไม่เข้าใจ แต่ยังมีจุดที่ไม่ เข้าใจ และสื่อ ความหมายทาง วัฒนธรรม ระหว่างภาษาได้ ไม่เท่าที่ควร	แปลความหมาย ระหว่างวัฒนธรรม ภาษาต้นฉบับ เป็น ฉบับแปลได้ไม่ค้อย ดี มีจุดที่ไม่เข้าใจ และสื่อความหมาย ทางวัฒนธรรม ระหว่างภาษาได้ไม่ดี เท่าที่ควร	แปลความหมาย ระหว่างวัฒนธรรม ภาษาต้นฉบับ เป็น ฉบับแปลได้ไม่ดี มี จุดที่ไม่เข้าใจอยู่ มาก และสื่อ ความหมายทาง วัฒนธรรมระหว่าง ภาษาได้ไม่ดี
5. การปรับบทแปล อ่านเข้าใจง่าย น่า	อ่านแล้วเข้าใจ ง่าย ไม่มีจุดที่มีข้อ	อ่านแล้วเข้าใจ ง่าย แต่มีจุดที่มี	อ่านแล้วเข้าใจ ค่อนข้างยาก แต่มี	อ่านแล้วเข้าใจยาก แต่มีจุดที่มีข้อ

รายการประเมิน	ระดับคุณภาพ / ระดับคะแนน			
	ดีมาก (4)	ดี (3)	พอใช้ (2)	ปรับปรุง (1)
อ่าน	สงสัย การเรียบ เรียงภาษาไทย เรียบเรียงได้ดีและ เหมาะสม	ข้อสงสัย เล็กน้อย การ เรียบเรียง ภาษาไทย ค่อนข้าง เหมาะสม	จุดที่มี ข้อ สงสัยปานกลาง การเรียบเรียง ภาษาไทยไม่ค่อยส น	สงสัยอยู่มาก การ เรียบเรียง ภาษาไทยไม่ส น ไหล

2.5 นำแบบทดสอบที่สร้างขึ้นเสนอผู้เชี่ยวชาญชุดเดิมเพื่อตรวจสอบความตรงเชิงเนื้อหา (Content Validity) โดยการประเมินความสอดคล้องระหว่างข้อสอบแต่ละข้อกับจุดประสงค์เชิงพฤติกรรมที่ต้องการวัด และตรวจสอบความถูกต้องเหมาะสมการใช้ภาษาของข้อคำถามของแบบทดสอบซึ่งตัวอย่างแบบประเมิน ดังตารางที่ 2

ตาราง 2 แสดงผลการประเมินความเหมาะสมของข้อสอบจากผู้เชี่ยวชาญ

ข้อ ที่	รายการประเมิน ระดับประโยค	ผลคะแนนผู้เชี่ยวชาญ							
		ด้านโครงสร้างทางภาษา				ด้านความหมายทางวัฒนธรรม			
		คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	ค่าเฉลี่ย	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	ค่าเฉลี่ย
1	今夜の夕食は鍋にしよう。	5	5	5	5.00	5	5	5	5.00
2	小林が料理が上手 だということを知 っていますか。	5	5	5	5.00	5	4	5	4.67
3	私は彼に家にいら れて、何もできな かった。	5	5	5	5.00	4	5	5	4.67
4	東京は物価が高	2	5	5	5.00	5	5	5	5.00

ข้อ ที่	รายการประเมิน ระดับประโยค	ผลคะแนนผู้เชี่ยวชาญ							
		ด้านโครงสร้างทางภาษา				ด้านความหมายทางวัฒนธรรม			
		คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	ค่าเฉลี่ย	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	ค่าเฉลี่ย
	い。それに、どこへ行っても人がいっぱいだ。								
5	林さんはライバルの吉田さんに花子さんに先にラブレターを送れました。	4	5	5	4.67	4	5	5	4.67
6	日本の大学生は3年生の夏ぐらいから就職のための活動を始めるようだ。社会のほうも、大学3年生に会社案内や募集の案内をメールで送ったり、ホームページで見られるようにしている。	5	5	5	5.00	5	5	5	5.00
7	この写真は1970年代の東京です。東京タワーは1958年にできたので、できて十数年のころです。まだ高い建物	5	5	5	5.00	5	5	5	5.00

ข้อ ที่	รายการประเมิน ระดับประโยค	ผลคะแนนผู้เชี่ยวชาญ							
		ด้านโครงสร้างทางภาษา				ด้านความหมายทางวัฒนธรรม			
		คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	ค่าเฉลี่ย	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	ค่าเฉลี่ย
	のは少ないです。 このころ、東京の 動物園のパンダが 大人気で、見に行 きました。								
8	うちの娘は、今ま で全然料理をした ことがなかったか ら、心配していた んですよ。それ が、結婚したら毎 日いろいろなもの を作るようになって、 今では私より 上手なんですよ。	5	5	5	5.00	4	5	5	4.67
9	5月5日は「子こども の日」です。子こ どもの日には、こ いのぼりを飾りま す。大いこいのぼ りを飾りました。 空を泳いでいま す。夕方に片づけ	2	5	5	5.00	5	5	5	5.00

ข้อ ที่	รายการประเมิน ระดับประโยค	ผลคะแนนผู้เชี่ยวชาญ							
		ด้านโครงสร้างทางภาษา				ด้านความหมายทางวัฒนธรรม			
		คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	ค่าเฉลี่ย	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	ค่าเฉลี่ย
	て、また次の日の 朝、外に出しま す。								
10	タイ東北のラオス 国境に近いウボン ラチャタニでろう そく祭りが盛大に 開かれている。こ の祭りは、 通常四月に始まる 雨期の三ヶ月間、 僧が寺にこもっ て、修行する 「入安居」に合わ せ、人々がろうそ くを寄進したのが 始まる。	4	5	5	4.67	4	5	5	4.67

2.6 นำผลการประเมินของผู้เชี่ยวชาญมาวิเคราะห์ความสอดคล้องระหว่าง

ข้อสอบกับจุดประสงค์เชิงพฤติกรรม โดยวิเคราะห์หาค่า IOC โดยกำหนดเกณฑ์การตัดสิน ดังนี้

ข้อสอบมีทั้งหมดจำนวน 10 ข้อ โดยแบ่งเป็นข้อสอบการแปล ประโยคความเดียว-ความซ้อน 5 ข้อ และการแปลระดับย่อหน้า 5 ข้อ โดย ค่า IOC มากกว่า 0.5 จึงถือว่าเป็นข้อสอบที่ใช้ได้ ถ้าค่า IOC น้อยกว่า 0.5 ถือว่าเป็นข้อสอบที่ใช้ไม่ได้ ซึ่งถ้าข้อใดใช้ไม่ได้ผู้วิจัยจะปรับปรุงข้อสอบและนำเสนอผู้เชี่ยวชาญอีกครั้งหนึ่งซึ่งจากการประเมินความสอดคล้องของข้อความถามกับจุดประสงค์เชิงพฤติกรรม พบว่า มีค่าดัชนีความสอดคล้องอยู่ระหว่าง 0.67 ถึง 1.00

2.7 นำแบบทดสอบที่ผ่านการพิจารณาจากผู้เชี่ยวชาญแล้วไปทดลองกับนักศึกษาที่ไม่ใช่กลุ่มเป้าหมาย จำนวน 37 คน เพื่อหาค่าดัชนีความง่าย ค่าอำนาจจำแนก และหาความเชื่อมั่นของแบบทดสอบทั้งฉบับ โดยนำผลคะแนนจากการทดสอบของนักศึกษามาวิเคราะห์หาค่าอำนาจจำแนกทั้งฉบับอยู่ที่ 0.60 และนำข้อสอบที่ผ่านเกณฑ์ไปวิเคราะห์ความเชื่อมั่นของแบบทดสอบโดยใช้วิธีการสองวิธี คือวิธีแรก โดยการตรวจสอบข้อสอบจากกลุ่มตัวอย่าง 37 คน ผู้วิจัยตรวจ 1 ชุด และอีก 3 ชุด ตรวจโดยผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน วิเคราะห์ความเชื่อมั่นด้วยการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ (correlation) ระหว่างตัวแปร โดยมีความสัมพันธ์กัน มีนัยสำคัญทางสถิติที่จุด 0.01 หมายความว่าข้อสอบทั้งฉบับมีความเชื่อมั่น โดยเกณฑ์ในการตรวจจากผู้เชี่ยวชาญและผู้วิจัยมีความสัมพันธ์กัน และวิธีที่สองใช้สูตรของ Cronbach Gleser and Rajaratnam ซึ่งจากการหาคุณภาพของแบบทดสอบได้ค่าความเชื่อมั่นทั้งฉบับ

2.8 จัดพิมพ์แบบทดสอบวัดความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น ฉบับสมบูรณ์เพื่อนำไปทดลองใช้จริงต่อไป

การเก็บรวบรวมข้อมูล

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลเป็นลำดับขั้นตอนต่อไปนี้

1. ผู้วิจัยขอความอนุเคราะห์ขอทดลองวิจัยจากสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา ในการเก็บรวบรวมข้อมูล
2. ผู้วิจัยนำแบบสอบถามที่สร้างขึ้นเก็บรวบรวมข้อมูลกับกลุ่มตัวอย่าง โดยใช้แบบสอบถามออนไลน์ ในช่วงเดือน มิถุนายน 2564
3. จากนั้นผู้วิจัยนำแบบทดสอบการแปลภาษาญี่ปุ่นที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นให้กับกลุ่มตัวอย่าง โดยใช้แบบสอบถาม ออนไลน์ ในช่วงเดือน มิถุนายน 2564 ดังตัวอย่าง ผลงานการแปลบางส่วนของนักศึกษา ตาราง 3

ถูกต้อง	ตรงตาม	ตรงตาม	ความ	การ	ผลรวม
ตาม	โครงสร้าง	ความหมาย	ถูกต้องทาง	ปรับบท	
ต้นฉบับ	ไวยากรณ์	เชิงตรง	ความหมาย	แปล	
		หรือเชิง	ระหว่าง		
		อ้อม	วัฒนธรรม		
คน					

ที่	ต้นฉบับ	บทแปลเนื้อหา	4	4	4	4	4	20
1	今夜の夕食は 鍋にしよう。	ข้าวเย็นคืนนี้กิน นาเบะกัน	4	4	2	1	2	13
2	今夜の夕食は 鍋にしよう。	คืนนี้กินซาบูกัน เถอะ	4	4	1	2	4	15
3	今夜の夕食は 鍋にしよう。	เย็นนี้กินสุกี้กัน จะได้ไหม	2	2	1	3	4	14
4	今夜の夕食は 鍋にしよう。	เย็นนี้กินอาหาร หม้อกัน	4	4	1	1	1	11
5	今夜の夕食は 鍋にしよう。	เย็นนี้กินอาหาร หม้อไฟแบบ ญี่ปุ่นกันเถอะ	4	4	4	4	4	20

ตาราง 3 ตัวอย่างผลงานการแปลบางส่วนของนักศึกษา

จากตารางที่ 3 คนที่ 5 ได้คะแนน 20 คะแนน เนื่องจาก แปลคำว่า ^{なべ} 鍋 คือ วัฒนธรรมอาหารในรูปแบบหม้อไฟ ที่ประกอบไปด้วย เนื้อ ผัก ในหม้อในแบบญี่ปุ่น คนที่ 5 มีการเพิ่มข้อมูลหม้อไฟแบบญี่ปุ่น เข้าไปทำให้มองภาพได้ชัดเจนขึ้น สำหรับ ในส่วนของความถูกต้องทางภาษา และความตรงตามไวยากรณ์ คนที่ 3 สื่อถึงเจตนาของตนเอง แต่ในไวยากรณ์นี้ คือ การชักชวน เป็นต้น

4. ผู้วิจัยนำแบบสอบถามและแบบทดสอบตรวจสอบความสมบูรณ์ และนำข้อมูลมาวิเคราะห์หาค่าสถิติต่อไป

วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล

1. วิเคราะห์ข้อมูลพื้นฐาน โดยการหาค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย และค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน

2. วิเคราะห์ปัจจัยด้านข้อมูลส่วนตัว ด้านข้อมูลส่วนตัว ทิศนคติต่อการเรียนการแปลภาษาญี่ปุ่น
แบบสอบถามลักษณะทางกายภาพในวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

1. สถิติพื้นฐาน ได้แก่ ค่าร้อยละ(Percentage) ค่าเฉลี่ย (Mean) และค่าส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (Standard - Deviation)
2. วิเคราะห์ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับการแปลภาษาญี่ปุ่นโดยใช้การวิเคราะห์ ความสหสัมพันธ์ (correlation) ระหว่างตัวแปร โดยมีความสัมพันธ์กันมีนัยสำคัญทางสถิติที่จุด 0.01 เพื่อทดสอบสมมติฐาน
ผลการวิจัย

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลระดับปัจจัยที่มีความสัมพันธ์ต่อความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลระดับปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น ค่าเฉลี่ย ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐานและแปลความข้อมูลปัจจัยที่ส่งผลต่อทักษะการแปลภาษาญี่ปุ่น จำแนกเป็นรายด้าน แสดงรายละเอียด ดังตาราง 4 – 5

ตาราง 4 แสดงค่าเฉลี่ย ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐานและแปลความข้อมูลปัจจัยที่ส่งผลต่อทักษะการแปลภาษา

ญี่ปุ่น จำแนกเป็นรายด้าน

ข้อที่	ปัจจัยที่ส่งผลต่อทักษะการแปลภาษาญี่ปุ่น	ค่าเฉลี่ย	แปลความ
1	ด้านความรู้ทางภาษา	3.19	ปานกลาง
2	ด้านวัฒนธรรมและความหมายในการแปล	3.38	ปานกลาง
3	ด้านความรู้สึก	3.46	มาก
4	ด้านลักษณะทางกายภาพในวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น	3.93	มาก
รวม		3.49	มาก

จากตาราง 3 แสดงค่าเฉลี่ย และแปลความข้อมูลปัจจัยที่ส่งผลต่อทักษะการแปลภาษาญี่ปุ่น จำแนกเป็นรายด้าน พบว่า ปัจจัยที่ส่งผลต่อทักษะการแปลภาษาญี่ปุ่นด้านลักษณะทางกายภาพในวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น มีค่าเฉลี่ยสูงที่สุด (M = 3.93 อยู่ในระดับมาก รองลงมาคือ ด้านความรู้สึก มีค่าเฉลี่ย (M=

3.46) อยู่ในระดับมาก ด้านวัฒนธรรมและความหมายในการแปล (M= 3.38 อยู่ในระดับ ปานกลาง และข้อที่มีค่าเฉลี่ยต่ำที่สุดคือ ด้านความรู้ทางภาษามีค่าเฉลี่ย (M= 3.19) อยู่ในระดับ ปานกลาง

ตาราง 5 แสดงค่าความสัมพันธ์กับการแปลภาษาญี่ปุ่นโดยใช้การวิเคราะห์ ความสหสัมพันธ์

(correlation) ระหว่างตัวแปร

ตัวแปร	ความสามารถ ในการแปล ด้าน โครงสร้างภาษา และด้าน ความหมาย วัฒนธรรม	ปัจจัยด้าน ความรู้ทาง ภาษา	ปัจจัยด้าน วัฒนธรรมและ ความหมายใน การแปล	ปัจจัยด้าน ความรู้ลึก ใน การเรียนรู้ รายวิชาการ แปล รูปแบบ ออนไลน์	ปัจจัยด้าน ลักษณะทาง กายภาพใน วิชาการ แปลภาษา ญี่ปุ่น
ความสามารถใน การแปล ด้าน โครงสร้างภาษา และด้าน ความหมาย วัฒนธรรม	1.000	.243*	.225	.182*	.189*
ปัจจัยด้าน ความรู้ทางภาษา	.243*	1.000	.522*	.811*	.420*
ปัจจัยด้าน วัฒนธรรมและ ความหมายใน การแปล	.225*	.522*	1.000	.434*	.251*
ปัจจัยด้าน ความรู้ลึก ใน การเรียนรู้รายวิชา	.182*	.811*	.434*	1.000	.517*

	ความสามารถ ในการแปล ด้าน โครงสร้างภาษา และด้าน ความหมาย วัฒนธรรม	ปัจจัยด้าน ความรู้ทาง ภาษา	ปัจจัยด้าน วัฒนธรรมและ ความหมายใน การแปล	ปัจจัยด้าน ความรู้สึกลง ใน การเรียนรู้ รายวิชาการ แปล รูปแบบ ออนไลน์	ปัจจัยด้าน ลักษณะทาง กายภาพใน วิชาการ แปลภาษา ญี่ปุ่น
ตัวแปร					
การแปล รูปแบบ ออนไลน์					
ปัจจัยด้าน ลักษณะทาง กายภาพใน วิชาการ แปลภาษาญี่ปุ่น					
	.189*	.420*	.251*	.517*	1.000

*มีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05

จากตาราง 4 แสดงค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ระหว่างตัวแปรปัจจัยกับตัวแปรความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น ผ่านการจัดการเรียนรู้รูปแบบออนไลน์ พบว่า ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์มากที่สุด คือ ด้านความรู้ทางภาษา มีความสัมพันธ์กันกับความสามารถในการแปล ด้านโครงสร้างภาษา และด้านความหมายวัฒนธรรม โดยผ่านการจัดการเรียนรู้รูปแบบออนไลน์ อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 โดยมีค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์เท่ากับ 0.243 รองลงมา คือ ด้านวัฒนธรรมและความหมายในการแปล มีความสัมพันธ์กันกับความสามารถในการแปล ด้านโครงสร้างภาษา และด้านความหมายวัฒนธรรม โดยผ่านการจัดการเรียนรู้รูปแบบออนไลน์ อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 โดยมีค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์เท่ากับ 0.225 และ ปัจจัยด้านลักษณะทางกายภาพในวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น มีความสัมพันธ์กันกับ ความสามารถในการแปล ด้านโครงสร้างภาษา และด้านความหมายวัฒนธรรม โดยผ่านการจัดการเรียนรู้รูปแบบออนไลน์ อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 โดยมีค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์เท่ากับ 0.189 และ ปัจจัยด้านความรู้สึกลง ในการเรียนรู้รายวิชาการแปล รูปแบบออนไลน์มีความสัมพันธ์กันกับ ความสามารถในการแปล ด้านโครงสร้างภาษา และด้านความหมายวัฒนธรรม โดยผ่านการจัดการเรียนรู้รูปแบบออนไลน์ อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 โดยมีค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์เท่ากับ 0.182

อภิปรายผลการวิจัย

จากการศึกษาระดับปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นผ่านการเรียนรู้ การสอนรูปแบบออนไลน์ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กันเป็นอันดับต้น คือ ปัจจัยด้านความรู้ทางภาษา มีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 และมีค่าสหสัมพันธ์เท่ากับ 0.243 แปลความได้ว่า ปัจจัยที่สัมพันธ์กันกับความสามารถในการแปลของผู้เรียน ผ่านกระบวนการเรียนการสอนโดยรูปแบบออนไลน์ ความรู้ทางภาษา โครงสร้างภาษา ความเข้าใจในเรื่อง ส่วนภาคประธาน ภาคแสดง ส่วนเติมเต็ม สัมพันธ์กับความสามารถ ถึงแม้ว่าผู้เรียนเรียนผ่านทางรูปแบบออนไลน์ แต่ทักษะทางภาษา โครงสร้างภาษามีความสำคัญในการพัฒนาความสามารถในการแปลเช่นเดียวกัน สมเกียรติ เชวงกิจวิช (2563) ได้กล่าวถึงปัญหาหากไม่สามารถทำความเข้าใจในด้านของความรู้ทางภาษาว่า ปฏิเสธไม่ได้ว่าโครงสร้างประโยคภาษาญี่ปุ่นมีความซับซ้อนและเข้าใจยาก ผู้แปลไม่ค่อยตระหนักถึงความสำคัญของโครงสร้างประโยคเท่าใดในการแปล แม้จะพบโครงสร้างประโยคที่ไม่เข้าใจไม่มีการสืบค้นหาข้อมูล แต่เป็นการใช้วิธีคาดเดาคำศัพท์แทน เมื่อปัจจัยส่วนนี้มีความสัมพันธ์กันในเชิงบวกอยู่มาก การจัดการเรียนการสอนของผู้สอนถึงแม้จะเป็นในรูปแบบออนไลน์ จึงเสี่ยงไปได้ที่จะต้องเสริมความรู้ทางด้านความรู้ทางภาษา การนำเสนอให้ผู้เรียนได้เข้าใจถึง ส่วนประธาน ส่วนภาคแสดง ส่วนเติมเต็ม ร่วมกับการจัดการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ สอดคล้องกับ Komori and Mikuni (2004) และ Suzuki (2006) เพิ่มเติมว่า หากผู้เรียนมีความรู้พื้นฐานของโครงสร้าง และหน้าที่ของคำในภาษา เช่น มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับตัวอักษร หน้าที่ของคำและไวยากรณ์ เป็นสิ่งที่ประกอบขึ้นเป็นข้อความได้อย่างเป็นนิสัยได้แล้วนั้น จะสามารถคาดเดาเนื้อหาหรือคำศัพท์ และถ่ายทอดออกมาได้อย่างถูกต้อง

ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นถัดมา คือด้านวัฒนธรรมและความหมายในการแปลมีความสัมพันธ์กันกับความสามารถในการแปล ด้านโครงสร้างภาษา และด้านความหมายวัฒนธรรม โดยผ่านการจัดการเรียนรู้รูปแบบออนไลน์ อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 มีค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์เท่ากับ 0.225 ที่อยู่ระดับใกล้เคียงกับปัจจัยด้านความรู้ทางภาษา แปลความได้ว่า ปัจจัยที่สัมพันธ์กันกับความสามารถในการแปลของผู้เรียน ผ่านกระบวนการเรียนการสอนโดยรูปแบบออนไลน์ ในการแปลความหมาย ถอดความหมายจากวัฒนธรรมของต้นฉบับมาเป็นฉบับแปล ในที่นี้คือ จากความหมายวัฒนธรรมญี่ปุ่นมาเป็นวัฒนธรรมไทยมีความสัมพันธ์กับความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่น การจัดการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ ถึงแม้จะอยู่ในรูปแบบออนไลน์ การจัดการเรียนการสอนในรายวิชาการแปล ต้องมีการเสริมเรื่อง ความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรม การนำวัฒนธรรมจากภาษาต้นฉบับแปลในภาษาไทย ผู้อ่าน

ชาวไทยได้เข้าใจความหมายในวัฒนธรรมภาษาต้นฉบับ ให้ใกล้เคียงที่สุด สอดคล้องกับ ปริมา มัลลิกะมาส (2562) กล่าวว่า ผู้สอนควรต้องอธิบายเรื่องทฤษฎีการแปลแบบตีความ (Interpretive Theory) และแนวคิดเกี่ยวกับการคิดเพื่อที่จะพูด (Thinking for Speaking) แก่ผู้เรียน และกระตุ้นให้ ผู้เรียนนำความรู้ทั้งสองเรื่องนี้ไปประยุกต์ใช้เพื่อให้สามารถแปลความหมายที่สื่อใน โครงสร้างกริยาเรียงภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างเหมาะสมและเป็นธรรมชาติ ที่สุดเท่าที่จะทำได้ เป็นต้น

ปัจจัยที่มีความสัมพันธ์กับความสามารถในการแปลโดยผ่านกระบวนการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ คือ ลักษณะทางกายภาพในวิชาการแปลภาษาญี่ปุ่นเช่น อุปกรณ์ที่ใช้ในการเรียนการสอนออนไลน์ไม่เอื้อต่อกิจกรรมในชั้นเรียนออนไลน์ ระบบอินเทอร์เน็ตของผู้เรียนไม่ตอบสนองเท่าที่ควร การเตรียมความพร้อมในเรื่องของอุปกรณ์ที่ใช้ในการออนไลน์ของนักศึกษาไม่มีความพร้อม ใช้โทรศัพท์มือถือในการออนไลน์ เป็นต้น และ ปัจจัยด้านความรู้สึก ในการเรียนรายวิชาการแปลผ่านรูปแบบออนไลน์ โดยมีความสัมพันธ์อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 และมีค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์เท่ากับ 0.189 และ 0.182 ตามลำดับ แปลความได้ว่า ปัจจัยทั้ง 2 ด้านนี้ส่งผลต่อความสามารถในการแปลอยู่ในระดับ 3 และ 4 ต่อจาก ปัจจัยทางด้านวัฒนธรรมและความหมาย หมายถึง หากผู้เรียนมีความรู้สึกที่ดีต่อการจัดการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ และอุปกรณ์หรืออินเทอร์เน็ตในลักษณะทางกายภาพที่ดีแล้ว ย่อมมีความสัมพันธ์กันในเชิงบวกกับความสามารถในการแปลภาษาญี่ปุ่นที่อยู่ในลักษณะออนไลน์ สอดคล้องกับ งานวิจัยของ อรรถพล ทองวิทยาพร และคณะ(2561) ได้ศึกษาการใช้สื่อสังคมออนไลน์ และศึกษาปัจจัยเอื้อต่อการใช้อีสื่อสังคมออนไลน์ และกล่าวถึงการจัดการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ว่า ในการส่งเสริมการเรียนรู้ของนักศึกษาควรสร้างจิตสำนึกและจรรยาบรรณในการใช้อีสื่อสังคมออนไลน์ โดยสอดแทรกเข้าไปในบทเรียนหรือแผนการสอน ของอาจารย์เพื่อส่งเสริมการเรียนรู้ของนักศึกษาในการสืบค้นข้อมูล และควรพัฒนาบุคลากรให้มีความรู้ความเข้าใจ มีทักษะ เฉพาะทาง และเชี่ยวชาญเฉพาะด้านการใช้อีสื่อสังคมออนไลน์ เพื่อส่งเสริมการเรียนรู้ของนักศึกษาให้สอดคล้องกับการเรียนรู้ ในศตวรรษที่ 21 และสอดคล้องกับ บุปผา ไชยแสง (2562) ได้ทำการวิจัย ผลการจัดการเรียนการสอนโดยใช้อีสื่อสังคมออนไลน์ วิชาสารสนเทศเพื่อการเรียนรู้ตลอดชีวิต ของนักศึกษาระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ผลการวิจัยพบว่า นักศึกษาที่ได้รับการจัดการเรียนการสอนโดยใช้อีสื่อสังคมออนไลน์ วิชาสารสนเทศเพื่อการ เรียนรู้ตลอดชีวิต บทเรียนเรื่องทรัพยากรสารสนเทศ และการสืบค้นสารสนเทศ มีคะแนนหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียน และ นักศึกษามีความพึงพอใจที่มีแหล่งเรียนรู้และเผยแพร่ผลงานหรือองค์ความรู้สู่อินเทอร์เน็ต มากกว่าข้ออื่น ๆ อยู่ในระดับมากที่สุด รองลงมาคือ การสอนด้วยวิธีนี้ทำให้นักศึกษารู้จักเทคโนโลยีใหม่ ๆ มีความสามารถในการสรุปองค์ความรู้ได้อย่างถูกต้อง และมีความคิดสร้างสรรค์มากขึ้น เป็นสิ่งที่แสดงให้เห็นถึง หากผู้เรียนมีความรู้สึกที่ดีต่อการเรียนในรูปแบบออนไลน์ ผู้สอนมีการนำสื่อออนไลน์

รูปแบบใหม่เข้ามาใช้ในการสอนในรูปแบบออนไลน์ ก็จะสามารถพัฒนาความสามารถในการแปลของนักศึกษาได้ในระดับหนึ่ง อีกทั้งระบบอินเทอร์เน็ต อุปกรณ์ในการเรียนรู้เป็นส่วนสำคัญประการหนึ่งที่จะทำให้การจัดการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ สามารถพัฒนาความสามารถในการแปลให้อยู่ในระดับมาตรฐานในการจัดการเรียนรู้ได้

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้

1. ควรนำผลการศึกษาในครั้งนี้ไปปรับใช้ในการจัดการเรียนการสอน ในรูปแบบออนไลน์ในรายวิชาการแปล และออกแบบเครื่องมืออุปกรณ์ สื่อออนไลน์ที่สามารถนำมาพัฒนาความสามารถในด้านทักษะทางภาษาและการแปลความหมาย
2. ควรนำผลการศึกษาในครั้งนี้ ไปพัฒนาต่อยอดในการสร้างวิจัยในชั้นเรียนการจัดการเรียนการสอนในการแปลต่อไป โดยการนำผลปัจจัยที่มีผลมากนำไปพัฒนาการเรียนการสอน เช่น ปัจจัยกายภาพ ทำอย่างไรให้ผู้เรียนสามารถเข้าถึงการเรียนการสอนออนไลน์ได้ ถึงแม้ว่าอุปกรณ์ หรือการเข้าถึงการออนไลน์ของผู้เรียนไม่พร้อม เป็นต้น

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรมีการศึกษาวิจัยเชิงคุณภาพในปัจจัยย่อย ที่มีความสัมพันธ์ในการพัฒนาความสามารถในการแปล โดยผ่านการเรียนรู้ในรูปแบบออนไลน์ เช่น ปัจจัยทางสิ่งแวดล้อม อุปกรณ์ สื่อออนไลน์ ที่มีผลต่อการเรียนการสอน
2. ควรมีการศึกษาและพัฒนาวิจัยในชั้นเรียนเกี่ยวกับรายวิชาการแปล โดยใช้รูปแบบการจัดการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ ต่อไป เช่น การพัฒนาทักษะการแปลภาษาญี่ปุ่นในชั้นเรียนออนไลน์โดยรูปแบบที่น่าสนใจในการนำไปใช้ในอนาคต

เอกสารอ้างอิง

- กนกรัตน์ ปิลาผล. (2565). ผลการจัดกิจกรรมสนทนาอิสระที่มีต่อความสามารถในการพูดภาษาญี่ปุ่นของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม. วารสารครูพิบูล, 9(1), 25-34.
- ทัศนีย์ เมธาพิสิฐ. (2546). สภาพการศึกษาภาษาญี่ปุ่นในประเทศต่างๆทั่วโลก. วารสารศิลปศาสตร์

- ธรรมศาสตร์, 5(1), 76-84.
- ชนพรรณ ทรัพย์ธนาตล. (2554). ปัจจัยที่มีผลกระทบต่อการจัดการเรียนการสอนบทเรียน ออนไลน์ของ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา. วารสาร Veridian E-Journal SU, 4(1), 652 – 666.
- บุปผา ไชยแสง.(2562). ผลการจัดการเรียนการสอนโดยใช้สื่อสังคมออนไลน์วิชาสารสนเทศเพื่อการเรียนรู้ ตลอดชีวิตของนักศึกษาระดับปริญญาตรีมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา. วารสารอินฟอร์เมชัน,26(1),73-86.
- ปรีมา มัลลิกะมาส. (2562). ปัญหาการแปลที่เกิดจากหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทย. วารสารการแปล และ การล่าม, 1(1), 50-62.
- สมเกียรติ เชวงกิจวงษ์.(2563). ปัญหาการแปลภาษาญี่ปุ่น-ปัญหาเกี่ยวกับโครงสร้าง. วารสาร ศิลปศาสตร์ ธรรมศาสตร์, 20(1), 40-54.
- อรรถพล ทองวิทยาพรหม,จำนง วงษ์ชาชม, และสุทิดา ของเหล็กนอก. (2561). การใช้สื่อออนไลน์เพื่อ ส่งเสริมการเรียนรู้ของนักศึกษาวิทยาลัยเทคโนโลยีอุตสาหกรรมศรีสงคราม มหาวิทยาลัยนครพนม. วารสารมหาวิทยาลัยนครพนม, 8 (3), 81-89.
- อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2560). ตำรา EN 322 จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีแปล (Nature and Method of Translations). สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Komori kazuko, Mikuni jynko and Koudou yasugeshi, (2004). What Percentage of Known Words in a Text Facilitates Reading Comprehension? A Case Study for Exploration of the Threshold of Known Words. Journal of Japanese language teaching. 120, 83-92.
- Michels, Dianne Marie. (1996) .Two-Year Colleges and the Internet: An Investigation of TheIntegration Practices and Beliefs of Faculty Internet Users. Dissertation abstract; Ed.D.,University of Minnesota.
- Satoko Suzuki. (2006). Emotive Communication in Japanese. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2006. ISBN 90-272-5394-3234 pp